**РЕЦЕНЗИЯ**

**на магистерскую диссертацию Томалак Владиславы Григорьевны**

**«Имена и названия фантастических персонажей Льюиса Кэрролла в переводах на русский и украинский языки»**

Рецензируемое исследование посвящено актуальной теме изучения передачи поэтонимов при переводе. Предметом анализа ВКР стали поэтонимы в сказках Л. Кэрролла «Alice’s Adventures in Wonderland» и «Through the Looking-Glass, and What Alice Found There» и их переводы на русский и украинский языки. Исследование (77 стр. без приложения) состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной научной литературы (58 источников) и приложения.

Содержание и структура ВКР соответствует заявленной в названии теме. В первой главе исследования дано краткое изложение теоретических основ анализа имен собственных. Вопросы изучения личного имени рассматриваются с общих позиций лингвистики и ономастики, рассмотрены вопросы изучения антропонимов и зоономов. Автор ВКР раскрывает содержание понятия "поэтоним", рассматривает разные классификации поэтонимов в литературном тексте. Переводоведческие вопросы в первой главе представлены изложением основных сведений о сущности и типах переводческих трансформаций и применении трансформаций при переводе поэтонимов.

Во второй главе ВКР автор кратко излагает историю переводов Кэрролла на русский и украинский языки и осуществляет сопоставительный анализ разных вариантов перевода поэтонимов на русский и украинский языки. В результате проведенного анализа автор выявляет наиболее распространенные способы перевода поэтонимов (трансрипция, транслитерация, уподобляющий перевод, калькирование). В ходе анализа конкретных примеров учитываются типы поэтонимов и характер трансформации, которой они подвергаются при переводе. Немаловажно, что поэтонимы, созданные автором для усиления экспрессии собственного имени без учета традиционной специфики национальной ономастики разделены на несколько подгрупп, что оптимизирует структуру исследования.

Текст ВКР прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление текстовых совпадений в тексте ВКР. Большая часть совпадений представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Несмотря на достоинства работы, необходимо сделать несколько замечаний.

1. Анализируя перевод поэтонима «William the Conqueror» автор констатирует, что в семи анализируемых переводах он передан полукалькой («Вильгельм Завоеватель»). Набоков и Яхин предпочли уподобляющий перевод (соответственно «Владимир Мономах» и «Вильгельм Замалеватель»). По мнению автора ВКР "Набоков в данном случае следовал выбранной им стратегии доместикации" с чем можно согласиться. Яхин же, по мнению В.Г. Томалак, "стремился сделать свой перевод понятным и интересным именно юному читателю". Хотелось бы, чтобы автор ВКР аргументировал свое утверждение.

2. Автор отмечает, что "поэтоним «WhiteRabbit» восемь из девяти переводчиков перевели калькой – «Белый Кролик» (Демурова, Заходер, Щербаков, Яхнин, Рождественская, Орел) и, соответственно, «Білий Кролик» (Корниенко, Бушина). Набоков же выбрал перевести этот поэтоним идиоматическим выражением, и герой у него называется «Дворянин Кролик Трусиков»". Как, по мнению автора, такой перевод укладывается в общую стратегию перевода сказки В. Набоковым?

Сделанные замечания носят дискуссионный характер, не снижают значимости проведенного анализа и не влияют на общее положительное впечатление от исследования. Диссертационное исследование в целом выполнено на должном теоретическом и практическом уровне. В нем отражены актуальные проблемы теоретического и практического характера, использована современная литература, дано развернутое обоснование выводов. Исследование написано ясным научным языком. Результаты исследования характеризуются научной новизной и имеют практическую значимость.

Выпускная квалификационная работа (магистерская диссертация) Томалак Владиславы Григорьевны является самостоятельным и законченным исследованием одной из актуальных проблем на стыке лингвистики, переводоведения и двуязычной терминографии. Работа полностью отвечает требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям по направлению «0305700 Лингвистика» и заслуживает оценки «отлично».

к.ф.н., доц. Малаховская М.Л.